

А.Х. Липовска (Болгария)

РУССКО-БОЛГАРСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ТЕНДЕНЦИИ В РАЗВИТИИ, или О РУССКО-БОЛГАРСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ 150 ЛЕТ СПУСТЯ

А, право, не худо бы взяться за лексикон
или хоть за критику лексиконов!
А. С. Пушкин

С того момента, когда на свет появился первый двуязычный словарь¹, обслуживающий русский и болгарский языки, прошло 150 лет.

Это и много, и мало.

Мало, потому что история двуязычной лексикографии уходит своими корнями в глубь веков: первые произведения такого типа, являющиеся началом дву- и многоязычной лексикографии, датируются 14 -13 вв. до н. э.²

Много (да и не могло быть больше, имея в виду исторический фактор – пяти вековое турецкое рабство, – безусловно оказавший свое влияние), потому что за это время было создано множество словарей для этой пары языков, которые «наверстали» упущенное. Существующие в настоящее время русско-болгарские и болгарско-русские словари могут быть сопоставлены по многим параметрам с аналогичными продуктами, созданными для других пар современных языков.

Много еще и потому, что сделанное до сих пор является банком разнообразных форм, идей и содержания; является выразителем целостного развития русско-болгарского и болгарско-русского словарного дела, без чего невозможно себе представить существование современных словарей для этих двух языков.

В болгарской русистике есть обзорные работы, знакомящие с различными периодами развития русско-болгарской лексикографии, и работы, посвященные отдельным словарным произведениям. В первую очередь это традиционные представления словарей-предшественников³ в предисловиях к новым словарям. Так, в Предисловии к третьему выпуску [Дювернуа 1887] предлагается краткий обзор предшествовавших словарных работ по болгарскому языку, в котором упоминаются попытки составления словарей Неофитом Рыльским, Найденем Геровым; небольшой словарь к грамматике братьев Цанковых (1952), словоуказатель к изданию болгарских народных песен (1955), в котором болгарское слово очень часто сопровождается переводом на русский язык. Именно таким, с переводом на русский язык, был и

¹ Филаретов С. Карманная книга для русских воинов, находящихся в походах против турок по болгарским землям. СПб, 1854.

² Трехязычные шумеро-аккадо-хеттские таблички, являющиеся сборниками слов для учебных целей (см. подробнее в [ЛЭС, 258]).

³ Обзор изданных до публикации соответствующего словаря лексикографических произведений предлагается в: [Дювернуа 1887], [Мичатек 1910], [Бакалов 1938], [Чукалов 1938], [Чукалов 1947]. Только списки использованных источников, в которые неизменно входят словари-предшественники, даны в: [Минков 1938], [Кара-Иванов 1944], [Бернштейн, Луканов, Тинева 1947], [Бернштейн 1953], [Главнюков 1953], [Панчев 1955], [Йотов, Пономарева 1959], [Цонева 1997], [Татарова, Леонидова, Кошелев 1969].

незаконченный *Български Речник* Найдена Герова. В Предисловии к [Мичатек 1910] говорится уже о существовании словаря Н. Герова, а также словаря А. Дювернуа и словаря шести славянских языков Ф. Миклошича. Небольшие обзоры словарей-предшественников предлагаются в [Чукалов 1938] и в [Бакалов 1938]. Г. Бакалов задается вопросом, есть ли у нас [болгар] хорошие русско-болгарские словари. Рассматривая этот вопрос, Г. Бакалов высказывает мнение о том, как словарники своими работами отвечали в соответствующие периоды развития русского и болгарского языков на потребность в такого рода изданиях. Эти издания были нужны, по словам Г. Бакалова, с одной стороны, читателям и переводчикам, а с другой – помогали развитию болгарского языка. Оценивая словари Г. Кырджиева, П. Гыбева, Д. Тодорова и Д. Благоева-Г. Миндова, Г. Бакалов говорит об их своевременности в определенный период и в то же самое время обращает внимание уже на несоответствие их содержания уровню развития русского и болгарского языков к моменту выхода его словаря. В Предисловии к [Влахов, Тагамлица 1960] обзора как такого нет, но есть компактное обобщающее представление основных недостатков большинства вышедших ранее русско-болгарских словарей: дифференциальный принцип при составлении словника, элементы толкования при передаче значений слов и фразеологических сочетаний, недостаточная полнота и точность при разработке отдельных значений, бедный иллюстративный и небогатый фразеологический материал, отсутствие определенного облика и недостаточная надежность переводной болгарской части, особенно в отношении терминологии.

В болгарской русистике существуют и отдельные обзорные работы, посвященные русско-болгарской и болгарско-русской лексикографии. Такой работой, например, – [Чукалов 1963]⁴ – было отмечено столетие словарного дела в Болгарии. В эту статью включены не только вышедшие за 100 лет общие русско-болгарские и болгарско-русские, но и появившиеся к тому времени специальные двуязычные словари. К обзорам в области русско-болгарской лексикографической деятельности относятся и [Влахов 1969; 1988]⁵. В [Кювлиева 1997], в главе, посвященной двуязычным словарям, представлены русско-болгарские и болгарско-русские словари эпохи Возрождения Болгарии⁶, а также упомянуты некоторые опыты составления таких словарей.

В работе [Бабов 1961]⁷, посвященной творческой деятельности Д. Благоева, автор предлагает вниманию читателей экскурс о ходе развития русско-болгарской лексикографии, предшествовавшей словарным работам Д. Благоева, и на этом фоне представляет *Пълен руско-български речник* [Благоев, Миндов 1914]. Здесь более подробно по сравнению с работой С. Чукалова можно прочитать о вышедших к тому времени словарях. Производит впечатление тот факт, что автор в качестве первого

⁴ Чукалов С. Сто години руско-българска и българско-руска лексикография // Славянская филология, т. III, С., 1963, с. 333-341.

⁵ Влахов С. Русско-болгарская лексикография // Международная конференция преподавателей русского языка и литературы / Москва 22 – 28 августа 1969 г./ Тезисы докладов и выступлений, Москва 1969, с. 81 – 82; Влахов С. Перспективы развития русско-болгарской лексикографии и перевод // Болгарская русистика, кн. 21 1988, с. 80-85.

⁶ Кювлиева В. Българското речниково дело през Възраждането. С., 1997. Представленные словари: [РБР, нач. 19 в.], [Петкович 1848], [Филаретов 1856], [Геров 1856], [Каравелов 1861].

⁷ Бабов К. Приносът на Димитър Благоев за изучаването на руския език и руската литература в България. С., 1961.

русско-болгарского словаря отмечает *Кратък руско-български речник* [Коджов 1885-1887], а не словарь в *Карманной книге для русских войнов, находящихся в походах по болгарским землям* [Филаретов 1856]. В другой своей работе⁸ он уже упоминает труд Савы Филаретова как «първи руско-български разговорник с приложение на кратка българска граматика и руско-български речник».

Как уже было упомянуто, существует также ряд работ, посвященных отдельным словарным произведениям⁹.

⁸ Бабов К. Руският език в българските училища, С., 1976, с. 33.

⁹ [РБР]: Павлова Р. Неизследван ръкописен руско-български речник // Език и литература, № 5, 1973, с. 49-54.

[Филаретов 1854]: Димитров Ф. *Карманная книга на бойната дружба* // Български воин, № 11, 1964, с. 23; Джамбазов П. Транслитерация и интерференция в первом русско-болгарском разговорнике и в первом русско-болгарском словаре // Болгарская русистика, №41 1977, с. 24-33.

[Дювернуа 1885-1889]: Кювлиева В. Словарь Дювернуа – первый болгарско-русский словарь // Болгарская русистика, №2, 1976.

[Благов-Миндов 1914]: Бабов К. Благоговият руско-български речник // Бабов К. Приносят на Димитър Благов за изучаването на руския език и руската литература в България. С., 1961, С. 157-176.

[Бакалов 1938]: Смирнов А. Георги Бакалов и неговият руско-български речник // Език и литература, кн. 5, 1966, с. 64-66.

[Никитюков-Попов 1946]: Дилевски Н. Рецензия // Годишник на българския библиографски институт, кн. 1 (1945-1946). С., 1948., с. 540-541.

[Чукалов 1947]: Метева Е. Рецензия // Език и литература, кн. 5, 1951, с. 327-329; Първев Х. Рецензия // Български език, кн. 2, 1953, с. 187-190; Леонидова М. Второто издание на един много нужен речник // Език и литература, кн.4, 1959, с. 329-334.

[Бернштейн-Луканов-Тинева 1947]: Болгарско-русский словарь. Под общей редакцией Н.С.Державина. М., 1947.]: Чукалов С. Рецензия // Български език, кн. 2, 1953, с. 190-195.

[Бернштейн 1953]: Симеонов Б. Рецензия // Език и литература, кн. 1-2, 1965, с. 140-142; Илчев С. По повод на две рецензии // Български език, кн. 1, 1956, с. 91-92.

[Главнюков 1953]: Стоянова Е. За изучаващите руски език. Нов руско-български речник // Учителско дело, бр. 40, 24 май 1955.

[Панчев 1955]: Главнюков Е. Рецензия // Език и литература, кн. 5, 1955, с. 397-400; Тодоров А. Ценно помагало за усвояване на руския език // Отечествен фронт, бр. 3372, 3 юли 1955.

[Йотов-Пономарева 1959]: Брезински С. Три съветски речника // Вечерни новини, бр. 2744, 21 юли 1960.

[Влахов-Людсканов-Тагамлица (ред.) 1960; 1986]: Попов К. Г. Един капитален руско-български речник // Български език, кн. 4, 1961, с. 372-376; Бабов К. Двухтомният руско-български речник в памет на Д. Благов // Език и литература, кн. 4, 1962, с. 91-96; Бабов К. Постигания и проблеми на руско-българската лексикография (по повод на второто издание на двухтомния Руско-български речник) // Съпоставително езикознание, кн. 4-5, 1988, с. 104-115.

[Чукалов 1962]: Йорданов Х. Нов руско-български речник // Отечествен фронт, бр. 5724, 24 януари 1963.

[Бернштейн 1966]: Чалъков М. Нови българско-славянски речници, издадени в чужбина // Български език, кн. 2-3, 1968, с. 258-262.

[Влахов 2004]: Кювлиева В. Рецензия // Лексикографски преглед. Информационен бюлетин на Българското лексикографско дружество. С., бр. 7, 2004, с. 18-23; Кювлиева В. Рецензия // Съпоставително езикознание, кн. 2, 2005, с. 145-149; Гочева Е. Взгляд методиста на *Сергей Влахов, Нов руско-български речник/Новый русско-болгарский словарь. Под редакцией Анны Липовской. София, 2004* // Болгарская русистика, № 3-4, 2005; Иванова Е.И., Шанова З.К. Рецензия // Славяноведение, № 1, 2006.

[Кошелев 2003]: Крумова-Цветкова Л. Рецензия // Лексикографски преглед. Информационен бюлетин на Българското лексикографско дружество. С., бр. 7, 2004, с. 23-25. и др.

Ценными источниками сведений о словарях являются и библиографические указатели¹⁰.

Изучение всего того, что содержится в созданных за 150 лет русско-болгарских и болгарско-русских словарях, систематизация и эксерпация всего необходимого для современных словарных проектов – основная задача каждого исследователя, приступающего к работе над новым лексикографическим произведением¹¹. Взгляд лексикографа со стороны современного состояния двуязычного словарного дела на созданные в прошлом словари и в то же самое время виртуальный взгляд со стороны прошлого на современные русско-болгарские и болгарско-русские словари дает возможность сопоставления и выведения ряда закономерностей как в области общих проблем двуязычной лексикографии, так и в области решения конкретных вопросов.

Словари, как и любой другой продукт человеческой деятельности, несут отпечаток того времени, когда они появились, являются отражением определенного периода развития, представляют собой своеобразный портрет своего создателя, дают ответ на сделанный заказ соответствующего социума потенциальных пользователей. По этим и ряду других экстралингвистических и собственно лексикографических параметров¹² был предпринят сопоставительный лексикографический анализ вышедших до сих пор для пары языков *русский и болгарский* общих и специализированных словарей¹³. Результаты анализа обобщены в электронном

¹⁰ *Бабов К.* Руският език в България (1944-1970). Библиография. С., 1972; *Речници*, издадени в България, и чужди издания с български текст (1944-1980). Библиографски указател. Съст. Т. Давидова. Под ред. на С. Влахов. С., 1981; *Библиографски указател на речници*, издадени в България 1986-1989. Научно-практически лексикографски семинар. С., 1989; *Влахов С.* Лексикографическа шпаргалка для начинающего переводчика. С., 1995.

¹¹ За рамками исследования остаются терминологические русско-болгарские и болгарско-русские словари.

¹² Параметры: автор; название словаря; год издания; тип словаря; адресат; объем рукописи/книги; объем словника; принцип размещения заглавных словарных единиц; вход(ы) в словарь; орфография/ графика; орфоэпия; частеречная характеристика; род имени существительного; число имени существительного; склонение имени существительного; определенность / неопределенность имени существительного; род имени прилагательного; краткая форма имени прилагательного; степени сравнения имени прилагательного; вид глагола, способ глагольного действия; безличность; управление глагола / прилагательного / предлога и др.; возвратность; спряжение глагола (наст. вр.); прош. вр. глагола; буд. вр. глагола; повелительное наклонение; причастие; морфологическое членение слова; словообразовательная характеристика слова; однозначность/многозначность; семантизация / эквиваленты; система ссылок; «общие» слова; реалии; транспозиция значения; терминологическая дифференциация; хронологическая дифференциация; территориальная стратификация; стилистическая дифференциация; социальная дифференциация; эмоционально-оценочная дифференциация; иллюстративный материал; свободная сочетаемость; несвободная сочетаемость; фразеология / паремия; лингвострановедческая/ энциклопедическая информация; заимствования; синонимические отношения; антонимические отношения; омонимические отношения; паронимические отношения; тематический принцип расположения слов; ассоциативный принцип расположения слов; ономазиологическая информация; аббревиатуры, сложносокращенные слова; небуквенная информация (визуальная, аудио-, электронная...); комментарии/предупреждение трудностей; приложения; лексикографическая информация; дополнительные замечания; общее число представленных анкетных единиц.

¹³ См. список проанализированных словарей в Библиографии. Анализу подвергались только первые издания.

продукте, дающем возможность проследить представление каждого конкретного словаря по всем параметрам и развитие каждого параметра во всех проанализированных словарях.

В результате сопоставления были установлены закономерности в развитии русско-болгарской лексикографии, а также основания для ее периодизации.

Первый период начинается с появления первых словарей и заканчивается перед Освобождением Болгарии от османского рабства (до 1878). Были созданы: 1 рукописный русско-болгарский и 1 рукописный болгарско-русский словарь; а также 2 печатных русско-болгарских и 1 болгарско-русский словарь.

Второй период продолжается со времени Освобождения до Первой мировой войны (1878-1914) и представлен 5 русско-болгарскими словарями и 3 болгарско-русскими.

Третий период – между двумя мировыми войнами (1914-1945) – длится около 30 лет, и если новых русско-болгарских словарей появилось 6, а 3 словаря претерпели повторные издания, то болгарско-русских словарей не появилось вообще ни одного.

Самым активным периодом в истории русско-болгарской лексикографии был период после Второй мировой войны (1945-1970): 7 новых и 15 переизданных русско-болгарских словарей; 7 новых и 7 переизданных болгарско-русских словарей.

За этим периодом наблюдается прямо противоположная тенденция в развитии русско-болгарской лексикографии, когда почти 30 лет (1970-1997) не выходит ни одного нового словаря, а только переиздаются старые (7 русско-болгарских и 7 болгарско-русских).

В последние 10 лет лексикографическая деятельность активизируется, в свет выходят 3 новых русско-болгарских и 3 новых болгарско-русских словаря.

В отличие от общих словарей специализированные (12 русско-болгарских и 1 болгарско-русский) распределяются более ритмично в течение 50 лет, начиная с середины 20 в. и до наших дней.

Обобщая, можно сказать, что за полуторазековой период развития русско-болгарского словарного дела было издано 50 словарей (22 русско-болгарских и 15 болгарско-русских), 44 словаря претерпели переиздания (29 русско-болгарских и 15 болгарско-русских) и появилось 13 специализированных словарей (12 русско-болгарских и 1 болгарско-русский).

Проведенный сопоставительный анализ и периодизация лексикографической деятельности по составлению двуязычных словарей для русского и болгарского языков является необходимым шагом на пути к подготовке и производству современных двуязычных словарей нового поколения.

Выражаю искреннюю благодарность рецензенту проф. И. Червенковой (Софийский университет им. Св. Климента Охридского), а также коллеге доц. А. Градинаровой (Софийский университет им. Св. Климента Охридского), прочитавшим работу и сделавшим ценные замечания.

Русско-болгарские словари

- неизвестный автор, нач. 19 в.:** *(рукописный)* Руско-български речник // НБКМ – БИА, № 382 (по Цонев Б. Опис на ръкописите...).
- Филаретов 1854:** Филаретов С. Карманная книга для русских воинов, находящихся в походах против турок по болгарским землям. СПб, 1854.
- Болгарский собеседник.** СПб, 1876.
- Коджов 1885:** Коджов Т. Кратък руско-български речник, Пловдив, 1885.
- Миклошич (ред.) 1885:** Миклошич Ф. (ред.) Краткий словарь шести славянских языков (русского с церковнославянским, болгарского, сербского, чешского и польского). Санкт-Петербург, Москва, Вена. 1885.
- Кърджиев 1893:** Кърджиев Г. Пълен руско-български речник С., 1893.
- Гъбюв 1900:** Гъбюв П. Пълен руско-български речник. Търново, 1900.
- Тодоров 1914:** Тодоров Д. Руско-български речник. С., 1914.
- Благоев-Миндов 1914:** Благоев Д., Миндов Г. Пълен руско-български речник. С., 1914.
- Чукалов 1938:** Чукалов С. Пълен руско-български речник. С., 1938.
- Бакалов 1938:** Бакалов Г. Пълен руско-български речник. С., 1938.
- Марчевски 1938:** Марчевски М. Нов руско-български речник. С., 1938.
- Минков 1938:** Минков Ц. Руско-български речник. С., 1938.
- Кара-Иванов 1944:** Кара-Иванов И. Нов руско-български речник. М., 1944.
- Никитюков 1947:** Никитюков Н, Попов С. Руско-български речник. С., 1947.
- Главнюков (ред.) 1955:** Главнюков Е. (ред.) Руско-български речник. С. 1955.
- Панчев 1955:** Панчев К. Диференциален фразеологичен руско-български речник. С., 1955.
- Леонидова 1959:** Леонидова М. Карманный русско-болгарский словарь. М., 1959.
- Влахов-Людсканов-Тагамлицка (ред.) 1960:** Влахов С., Людсканов А., Тагамлицка Г. (ред.) Руско-български речник. С., 1960.
- Влахов 1970:** Влахов С. Малък руско-български речник. С., 1970.
- Цонева 1997:** Цонева А. Руско-български речник. Варна, 1997.
- Влахов 2004:** Влахов С. Нов руско-български речник. (под ред. на Анна Липовска) С., 2004.

Специализированные русско-болгарские словари

- Главнюков (ред.) 1953:** Главнюков Е. (ред.) Учебен руско-български речник. С., 1953.
- Бабов-Въргулев 1961:** Бабов К., Въргулев А. Тематичен руско-български речник. Под ред. на Е.Х. Рот. С., 1961.
- Муцков, Влахов 1966:** Муцков Л., Влахов С. Управление глаголов в русском языке. С., 1966.
- Бабов 1968:** Бабов К. Руските предлози. С., 1968.
- Влахов, Муцков 1974:** Влахов С., Муцков Л. Неглагольная лексико-синтаксическая сочетаемость. Словарь-справочник. С., 1974.
- Гочева 1976:** Гочева Э. Лексический минимум по русскому языку для болгарской школы (активный словарь). С. 1976. **Влахов и др. 1980:** Влахов С., Андрейчина К., Димитрова С., Запрянова К. Руско-български фразеологичен речник. С., 1980.
- Гочева, Еленска 1984:** Гочева Э., Еленска В.Б. Русско-болгарский учебный словарь. М.-С., 1984.
- Иванова 1987:** Иванова З. Словарь-минимум по русскому языку для студентов-русистов I курса. Пособие по лексической сочетаемости. С., 1987.
- Влахов 1994:** Влахов С. Тематичен руско-български речник на фразеологизмите. В. Търново, 1994.
- Влахов 1998:** Влахов С. Сопоставительный словарь пословиц – болгарских, русских, английских, французских, немецких (и латинских). С., 1998.

Ангелова 2003: Ангелова Н. Нов учебен руско-български и българско-руски речник. В. Търново, 2003.

Българско-русские словари

Петкович 1848: (*рукописный*) Словарь българо-русский. Составляемый болгариним Константином М. Петковичем. Санкт-Петербург, 1848, 12 октября // Петербургское отделение Архива Российской академии наук, ф. 216, оп. 3, а. е. 378.

Каравелов 1861: Каравелов Л. Памятники народного быта болгар, М., 1861. (Приложение: Българско-руски речник)

Дювернуа 1885-1889: Дювернуа А.Л. Словарь болгарского языка по памятникам народной словесности и произведениям новейшей печати. М., 1885-1889.

Геров 1895-1904: Геров Н. Речник на българский язык с тълкование речите на български и на руски. Т. 1-5. Пловдив, 1895-1904 // НБКМ – БИА, ф. 22, оп. № 2, а. е. 591, 592, 593, 594.

Мичатек 1910: Мичатек Л. А. Дифференциальный болгарско-русский словарь. Санкт-Петербург, 1910.

Никитюков 1946: Никитюков Н., Попов С. Българско-руски речник. С., 1946.

Чукалов 1947: Чукалов С. Пълен българско-руски речник. С., 1947.

Бернштейн и др. 1947: Бернштейн С.Б., Луканов Т.С., Тинева Е.П. Българско-русский словарь. Под общей редакцией Н.С. Державина. М., 1947.

Бернштейн 1953: Бернштейн С.Б. Българско-русский словарь. М., 1953.

Йотов-Пономарева 1959: Йотов М.И., Пономарева Н.Н. Краткий болгарско-русский словарь. М., 1959.

Леонидова 1961: Леонидова М. Карманный болгарско-русский словарь. М., 1961.

Татарова-Леонидова-Кошелев 1969: Татарова, Леонидова М., Кошелев А. Българско-руски речник. С., 1969.

Димитрова 2000: Димитрова Л. Българско-руски речник. Варна, 2000.

Ангелушева 2002: Ангелушева М. Българско-руски речник. С., 2002.

Кошелев 2003: Кошелев А.К. Българско-руски речник. С., 2003

Специализированные болгарско-русские словари

Кошелев, Леонидова 1974: Кошелев А.К., Леонидова М.А. Българско-руски фразеологичен речник. С., 1974